



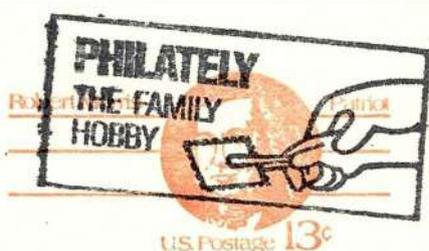
Numéro 74 – avril 2023

INFO... PHIL

Bulletin d'information du Club philatélique de Bulle

Le mot du président

2023 s'annonce sous les meilleurs auspices : la vie philatélique, pour le club philatélique de Bulle, est pleine d'espoirs. En effet deux membres du club vont participer à des expositions officielles de haut niveau. Le président va présenter sa collection du soleil à IBRA 2023, une exposition internationale qui se déroulera à Essen (Allemagne) du 25 au 28 mai prochain. Cette grande exposition comptera environ 2'800 cadres, ce sera la Mecque de la philatélie en Europe. Razvan Grigorescu va, quant à lui, participer à l'exposition multilatérale (niveau national) qui se déroulera du 7 au 10 septembre à Koper (Slovénie), il présentera sa collection consacrée au grand saut. Une telle exposition, qui regroupe 7 pays (Allemagne, Liechtenstein, Luxembourg, Autriche, Slovénie, Hollande et la Suisse), n'ouvre ses portes que tous les deux ans et présente environ 600 cadres. Ce sera sans aucun doute de belles expositions et le club est fier d'y participer.



Cette année les soirées du club (toujours le troisième vendredi du mois) permettront aux membres la rencontre de passionnés de philatélie, plusieurs hôtes de prestige viendront animer nos soirées.

N'hésitez pas à venir, elles permettront sans aucun doute de passer de merveilleux moments philatéliques, en "famille" ...

Au plaisir de vous revoir et philatéliquement vôtre.

Quelques pièces intéressantes.

On recherche toujours à développer son sujet. Prenons l'exemple de ma collection consacrée au soleil, on peut sans autre créer un chapitre sur les dangers du soleil, comme coup de soleil, incendie, maladies des yeux, etc. Aujourd'hui j'ai envie de parler de la sécheresse.

Medina de Rioseco, la capitale naturelle de l'ancienne Tierra de Campos, est située à quarante-cinq kilomètres au nord de Valladolid, à une altitude de 735 mètres. La rivière Sequillo est rarement en crue, mais le plus souvent ne se présente que sous la forme d'un filet d'eau, traverse une partie de la ville plus moderne. Le canal de Campos se termine à Rioseco et le canal de Macías Picavea est né.



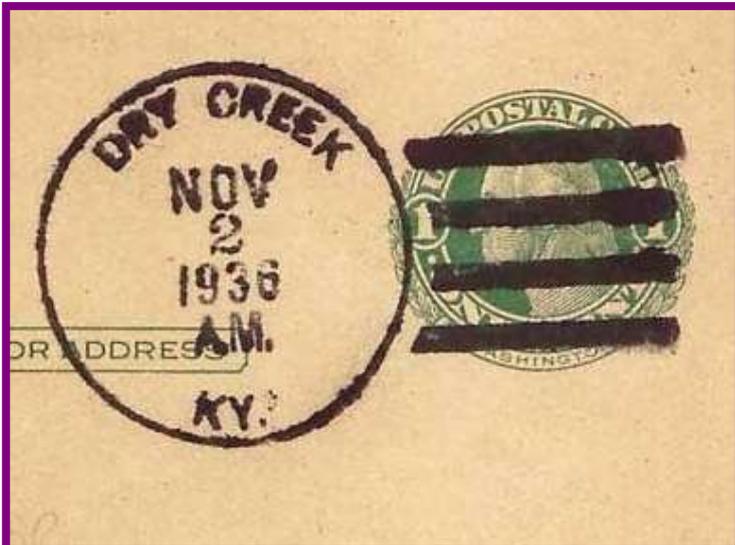
Tarif du 01.11.1815 au 31.08.1845 de la Province de Castilla la Vieja à Vizcaya : 7 cuartos pour un poids de lettre allant jusqu'à 6 adarmes.

Par curiosité voici les équivalences de l'adarme espagnol : Le marco, poids de l'or et de l'argent de Valence, se compose de 8 onces, l'onça de 4 cuartos, le cuarto de 4 adarmes, et l'adarme de 36 grains. Pour compliquer, cela était valable sauf à Aragon, où l'adarme valait 32 grains.

Mais revenons à notre sujet. Rioseco se traduit par rivière sèche.

Mais d'autres régions du globe tiennent leur nom de ce type de sécheresse.

Creek se traduit par ruisseau ou crique, donc voici quelques exemples de ruisseaux asséchés :



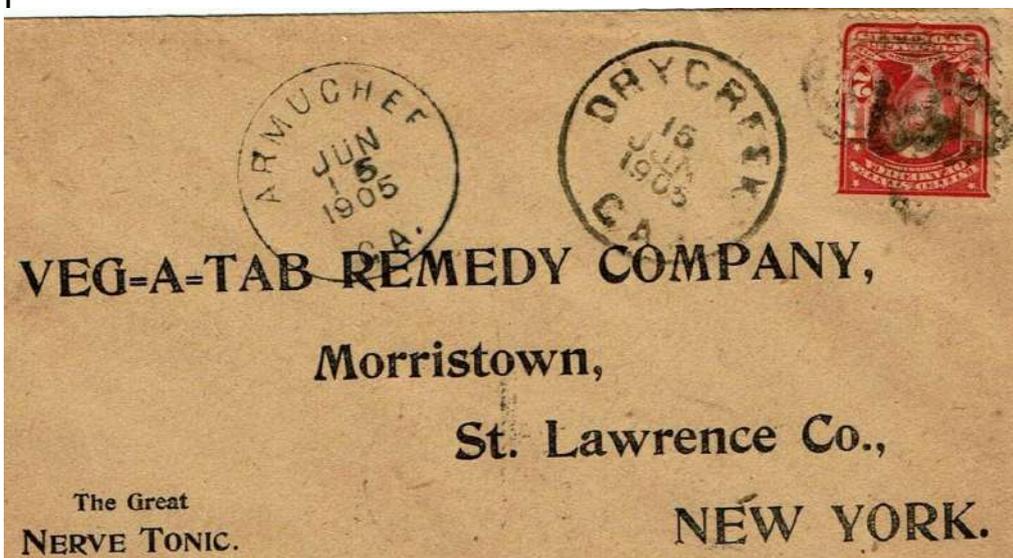
Dry Creek du Kentucky
(oblitération utilisée de 1936 à 1989).



Dry Creek en Australie

Dry Creek au Kentucky a été nommé ainsi en raison des faibles niveaux d'eau pendant le temps sec. En Australie, même origine : le nom est probablement dérivé du mot indigène "yertalla", qui signifie "eau qui coule sur le côté d'une rivière". Dry Creek est principalement sec en été et coule dans un profond ravin à l'arrière de la prison avec des affleurements de roches précambriennes exposées qui ont été largement exploitées dans le cadre des activités de la prison.

Dry creek Valley tire son nom de la rivière Dry creek, cette vallée mesure environ douze miles de long et deux miles de large, et se situe de part et d'autre de Dry Creek, ainsi nommée parce qu'elle s'assèche pendant les mois d'été.



L'office de poste de Dry Creek en Géorgie n'a été ouvert que de 1902 à 1906.

Dry Creek, ainsi nommé parce qu'il s'assèche pendant les mois d'été.

Tout collectionneur recherche des pièces rares, cela donne de la valeur (non seulement pécuniaire) mais assure l'effort de recherche de pièces peu communes, c'est toujours un plus, mais il faut le décrire dans la collection.



L'office de poste de Big Creek a ouvert le 25.03.1870, a déménagé de 2,25 miles au sud le 29.02.1888. La poste a fermé le 31.08.1893.

En 1873 le postier Francisco Jenson a reçu un salaire annuel de 12 U\$, une petite paie, mais il est passé à 71,57 U\$ en 1875, pour atteindre la paie maximale en 1885 (103,73 U\$), preuve de l'essor de cette petite ville. Ensuite, le chiffre d'affaires n'a cessé de diminuer jusqu'à la fermeture. Il y eu deux autres postiers : J.D. Collins, de 1886 à 1888 et W. M. Shortridge de 1889 à 1893. Le dernier salaire perçu en 1893 n'était plus que 27,10 U\$, preuve de la fermeture durant cette année.

La région a fait l'objet d'une exploitation minière à ciel ouvert à petite échelle pendant la ruée vers l'or entre les années 1870 et 1900 environ. Faute de succès, les prospecteurs ont abandonné le site.

Internet est une source géniale pour se documenter. J'ai pu retrouver les documents qui attestent du déménagement (à l'époque tout était bien décrit !) :

473

(No. 12)

Cal

B

Post Office Department.

APPOINTMENT OFFICE.

WASHINGTON CITY, Feb. 8th, 1890.

SIR:

Before the Postmaster General decides upon the application for a new Post Office at Big Dry Creek, County of Fresno, State of California, at which you are recommended for Postmaster, he requires that the blanks in the following statement be filled, and the questions carefully and correctly answered, verified by your signature, certified by a neighboring postmaster, and returned to this Department, addressed to me. The contractor should be informed of this application; and if the site of the proposed office be off the mail route, you will forward his certificate as to the practicability of supplying it, and also as to the increase of distance. If the proposed office is not on any route now under contract, it can only be established as a "Special Office," to be supplied without expense to Department other than net proceeds.

Be careful to designate the post offices by their true official names; and answer the subjjoined queries fully and accurately, or the case will not be acted upon.

Respectfully, your obedient servant,

J. W. Marshall
GEORGE PARLIS
First Assistant Postmaster General.

To Mr. Francisco Jensen
Care of the Postmaster of Millerston Cal, who will please forward to him

STATEMENT.

The proposed office will be called Big Dry Creek P.O.

[The name of the candidate for postmaster should not be applied as the name of a post office. It is preferable to have some LOCAL or PERMANENT name, which must not be the name of any other office in the State; and you should aim to select a name not appropriated to any office in the United States.]

It will be situated in the NE quarter of Section A. 30, Township 19, Range 22 E, in the County of Fresno, State of California.

It will be on or near route No. _____, being the route from Millerston to Victor, on which the mail is now carried 3 times per week.

The contractor's name is Bennett

Will it be directly on this route?—Ans. It will.

If not, how far from and on which side of it?—Ans. _____

How much will it INCREASE the travel of the mail one way each trip?—Ans. none

Where will the mail leave the present route to supply the proposed office?—Ans. will not leave it

Where intersect the route again?—Ans. will be on the route

What post office will be left out by this change?—Ans. none

The name of the nearest office to the proposed one, on the same route, is Millerston its distance is 12 miles, in a North direction from the proposed office.

The name of the nearest office on the same route, on the other side, is King's River P.O. its distance is 14 miles, in a South direction from the proposed office.

The name of the nearest office to the proposed one, is Millerston distance by the most direct road is 12 miles, in a North direction from the proposed office.

The name of the most prominent river near it is San Joaquin

The name of the nearest creek is Big Dry Creek

The proposed office will be 9 miles from said river, on the Eastern side of it, and will be 0 miles from said nearest creek, on the South side of it.

If it be a village, state the number of inhabitants.—Ans. about 200 & blacksmith shop

If not, state the number of families within two miles.—Ans. Twenty four

Also, the number of families within one-half the distance to the next office.—Ans. Two

A diagram, or sketch from a map, showing the position of the proposed new office, with neighboring river or creek, roads, and other post offices, towns, or villages near it, will be useful, and is therefore desired.

A correct map of the locality might be furnished by the county surveyor, but this must be without expense to the Post Office Department.

ALL WHICH I CERTIFY to be correct and true, according to the best of my knowledge and belief, this 28th day of February, 1890

Francisco Jensen

I CERTIFY, That I have examined the foregoing statement, and that it is correct and true, to the best of my knowledge and belief.

Attest Postmaster of Millerston Cal

(No. 1019, NEW SERIES.)

Post Office Department,

Office of the First Assistant P. M. General.



Washington, D. C., 188 .

SIR:

Before the Postmaster General decides upon the application for a change of site of the post office at _____, County of _____

State of _____ to _____ he requires that the blanks in the following statement be filled, and the questions carefully and correctly answered, verified by your signature, certified by a neighboring postmaster, and returned to this Department, addressed to me. The contractor should be informed of this application; and if the site proposed be off the mail route, you will forward his certificate as to the practicality of supplying it, and also as to the increase of distance.

Be careful to designate the post offices by their true official names; and answer the subjoined queries fully and accurately, or the case will not be acted upon.

Very respectfully,

A. E. Stevenson
First Assistant Postmaster General.

To Mr. _____

care of the Postmaster of _____, who will please forward to him.

STATEMENT.

The office to be called _____

Select a short name for the proposed office, which, when written, will not resemble the name of any other post office in the State.

The new site will be situated on the _____ quarter of Section _____ Township _____ Range _____ in the County of _____ State of _____

It will be on or near route No. _____, being the route from _____ to _____ on which the mail is now carried _____ times per week.

The contractor's name is _____

Will it be directly on this route?—*Yes.*

If not, how far from, and on which side of it?—*Yes.*

How much will it INCREASE the travel of the mail one way each trip?—*Yes.*

Where will the mail leave the present route to supply the proposed site?—*Yes.*

Where intersect the route again?—*Yes.*

What post office will be left out by this change?—*Yes.*

The name of the nearest office to the proposed site, on the same route, is _____ its distance is _____ miles, in a _____ direction.

The name of the nearest office on the same route, on the other side, is _____ its distance is _____ miles, in a _____ direction from the proposed site.

The name of the nearest office to the proposed site, not on this route, is _____ distance by the most direct road _____ miles, in a _____ direction.

The name of the most prominent river near it is _____

The name of the nearest creek is _____

The proposed site will be _____ miles from said river, on the _____ side of it and will be _____ miles from said nearest creek, on the _____ side of it.

The name of the nearest railroad is _____

If on the line of or near a railroad, on which side will the office be located; how far from the track, and what is, or will be, the name of the station?—*Yes.*

What will be the distance from the proposed site to the nearest flag station?—*Yes.*

State name of station: _____

What will be the distance from the proposed site to the nearest station at which mail trains make regular stops?—*Yes.*

State name of station: _____

If the proposed office is located where it can be supplied from a crane or flag station, or located over 80 rods from the station where mail trains make regular stops, will the mail be carried to and from the proposed office without expense to the Department?—*Yes.*

If it be a village, state the number of inhabitants.—*Yes.*

Also, the population to be supplied by proposed office.—*Yes.*

A diagram, or sketch from a map, showing the position of the proposed new office, with neighboring river or creek, roads, and other post offices, towns, or villages near it, will be useful, and is therefore desired.

A correct map of the locality might be furnished by the county surveyor, but this must be without expense to the Post Office Department.

ALL WHICH I CERTIFY to be correct and true, according to the best of my knowledge and belief, this 19th day of _____ 1888.

I CERTIFY that I have examined the foregoing statement, and that it is correct and true, to the best of my knowledge and belief.

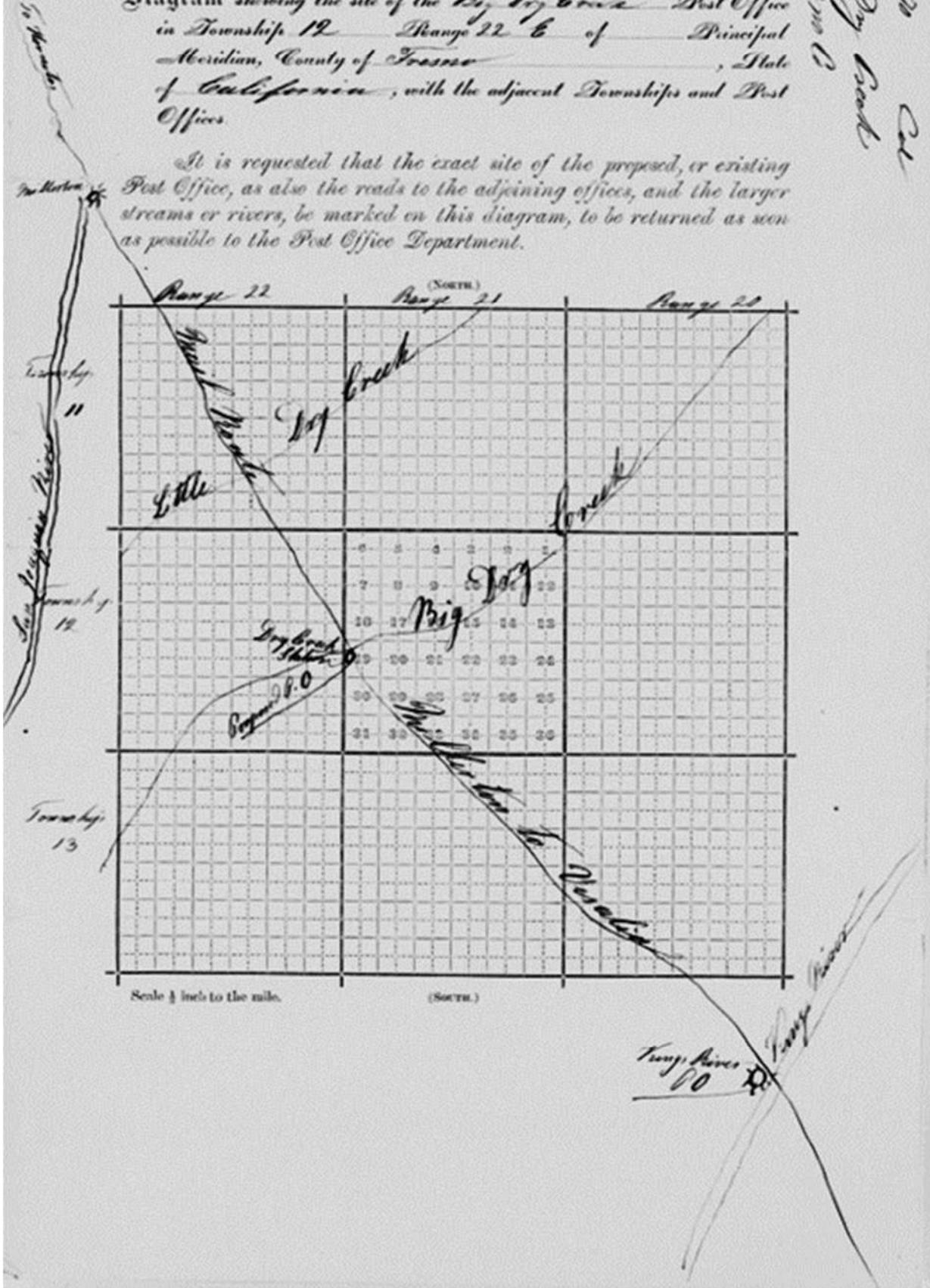
J. H. Collins
Postmaster at Big Lake, Wash. Territory

How far, and in what direction, do you propose to move the office?—Ans. 2 1/2 miles, N. by E. from present site.

14th. W.P. Cal
 Big Dry Creek
 June 2

Diagram showing the site of the Big Dry Creek Post Office
 in Township 12 Range 22 E of Principal
Meridian, County of Fresno, State
of California, with the adjacent Townships and Post
Offices.

It is requested that the exact site of the proposed, or existing
 Post Office, as also the roads to the adjoining offices, and the larger
 streams or rivers, be marked on this diagram, to be returned as soon
 as possible to the Post Office Department.



Dossier pratique : les drapeaux américains sur la lune

Seuls des Américains ont posé les pieds sur la lune. Un rituel important a toujours été la mise en place du drapeau américain, symbole incontournable de l'Amérique.

J'ai bien entendu tenté d'illustrer cette coutume dans ma collection consacrée à la lune.

Après avoir mis le pied sur la lune, le premier travail consistait à placer le drapeau. Mais attention, ce symbole devait être impeccablement planté !



Photo publicitaire émise par le service postal pour annoncer l'émission du timbre.



Les deux astronautes s'affairent pour planter le drapeau et contrôlent que ce dernier flotte bien.



Une fois le drapeau en place, on se prépare à le saluer.



Et ce geste tellement cher aux Américains a été toujours de rigueur. En tout il y a eu donc 6 drapeaux sur la lune.

Je démontre l'existence de ces 6 drapeaux grâce à cette lettre oblitérée six fois par une oblitération bouchon.



L'éclat du soleil et l'absence d'atmosphère pour filtrer les UV ont probablement blanchi tous les drapeaux d'Apollo.

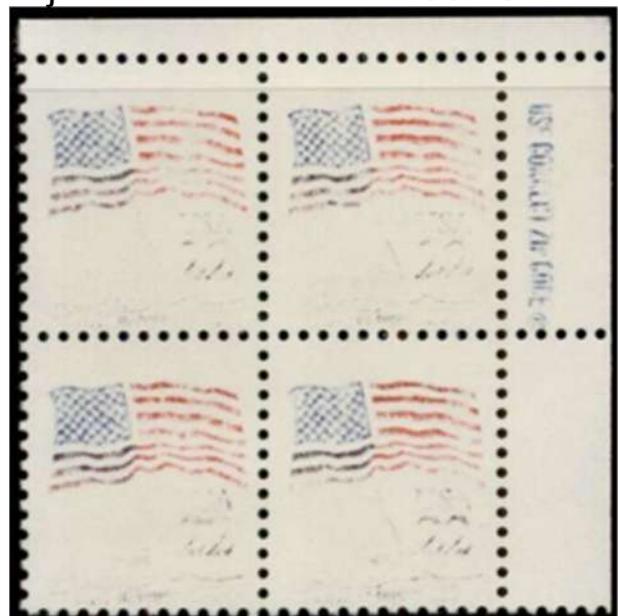
Une entreprise appelée Annin Flagmakers tissait les drapeaux en rayonne, et chaque drapeau coûtait à la NASA la modique somme de 5,50 \$ (plus de 33 \$ aujourd'hui, compte tenu de l'inflation). À la surface de la Terre, ces drapeaux se décolorent à la lumière du soleil. En effet, la lumière ultraviolette - la même longueur d'onde qui provoque les coups de soleil - excelle à décomposer les fibres et les couleurs.

Pendant une quarantaine d'années, les drapeaux ont été exposés à toute la fureur de l'environnement lunaire - alternant 14 jours de soleil brûlant et de chaleur à 100° C avec 14 jours d'obscurité à -150° C.



C'est ainsi que des six drapeaux, peut-être qu'un ou deux ont encore un peu de couleur, les autres sont devenus quasiment tout blancs...

Jean-Marc Seydoux



Dossier pratique : fructidor

On doit bien se poser la question, mais qu'elle est l'origine de fructidor et qu'est-ce que cela veut dire, et plus encore où placer une telle pièce ?

Le mois de fructidor, (du latin fructus ("fruit") et du grec ancien δῶρον, dōron ("don")), était le douzième et dernier mois du calendrier républicain.

Il correspondait, à quelques jours près (selon l'année), à la période allant du 18 août au 16 septembre.

Il tirait son nom "des fruits que le soleil dore et mûrit d'août en septembre", selon les termes du rapport présenté à la Convention nationale le 3 brumaire an II (24 octobre 1793) par Fabre d'Églantine, au nom de la "commission chargée de la confection du calendrier".



Lettre expédiée de Suisse le 15.08.1804 et arrivée à Paris le 3 fructidor.



Bien entendu ce qui est intéressant est le cachet type de 1802 avec deux cercles extérieurs au dos attestant l'arrivée à Paris (3 fructidor an 12, soit le 21 août 1804)

A noter l'ère républicaine s'étant achevée le 1^{er} janvier 1806, il n'a jamais existé, dans l'usage légal, de mois de fructidor an XIV.

Les mois



Fabre d'Églantine avec l'églantine d'argent

Le poète Fabre d'Églantine fut chargé de trouver une nomenclature moins sèche et moins abstraite que celle proposée par Romme dans son rapport à la Convention nationale du 20 septembre 1793. L'idée qui lui servit de principe fut "de consacrer par le calendrier le système agricole et d'y ramener la nation, en marquant les époques et les fractions de l'année par des signes intelligibles ou visibles pris dans l'agriculture ou l'économie rurale". Dans ce système, les dénominations du temps étaient empruntées à son contenu et servaient à le désigner.

"Ainsi, les trois premiers mois de l'année, qui composent l'automne, prennent leur étymologie : le premier des vendanges, qui ont lieu de septembre en octobre ; ce mois se nomme **vendémiaire** ; le second, des brouillards et des brumes basses qui sont, si je puis m'exprimer ainsi, la transsudation de la nature d'octobre en novembre ; ce mois se nomme **brumaire** ; le troisième, du froid, tantôt sec, tantôt humide, qui se fait sentir de novembre en décembre ; ce mois se nomme **frimaire**.

Les trois mois de l'hiver prennent leur étymologie, le premier, de la neige qui blanchit la terre de décembre en janvier ; ce mois se nomme **nivôse** ; le second, des pluies qui tombent généralement avec plus d'abondance de janvier en février ; ce mois se nomme **pluviôse** ; le troisième, des giboulées qui ont lieu, et du vent qui vient sécher la terre de février en mars ; ce mois se nomme **ventôse**.

Les trois mois du printemps prennent leur étymologie, le premier, de la fermentation et du développement de la sève de mars en avril ; ce mois se nomme **germinal** ; le second, de l'épanouissement des fleurs d'avril en mai ; ce mois se nomme **floréal** ; le troisième, de la fécondité riante et de la récolte des prairies de mai en juin ; ce mois se nomme **prairial**.

Les trois mois de l'été enfin prennent leur étymologie, le premier, de l'aspect des épis ondoyants et des moissons dorées qui couvrent les champs de juin en juillet ; ce mois se nomme **messidor** ; le second, de la chaleur, tout à fois solaire et terrestre, qui embrase l'air de juillet en août ; ce mois se nomme **thermidor** ; le troisième, des fruits, que le soleil dore et mûrit d'août en septembre ce mois se nomme **fructidor**."

Mais voilà, encore une fois je suis à la recherche d'un cachet particulier. Et je l'ai trouvé, mais c'est une longue et passionnante histoire.

En surfant sur internet, je suis tombé sur la vente de cette lettre :



Cette lettre a été vendue en 2013, donc un peu tard pour l'acheter !

VPN ETE 2013
Clôture mardi 03 septembre 2013

Rechercher...

Sommaire

- MARQUES POSTALES**
Marques postales du 17ème et du 18ème Siècle
Marques postales à numéros
Cachets à date
Cursives

Lot 870

Marques postales de franchises et bureaux spéciaux

COMITÉ DE SALUT PUBLIC / FRUCTIDOR / 2 sur lettre avec texte de Paris pour Paris. Dans le texte cachet rouge COMITÉ DE SALUT PUBLIC / APPROUVÉ. An 2 - TB.

Prix Net : 80 €

réserver le lot

J'ai pris conseil auprès d'experts pour savoir si cette oblitération est d'importance plus grande. La réponse est que le cachet fructidor, s'il est bien frappé, est plus intéressant philatéliquement parlant car plus postal.

Je décide de continuer mes recherches, car cette marque est mieux frappée, donc cela ouvre une belle perspective. Il faut avouer que toutes ces marques postales sont difficiles à trouver parfaitement frappées. Il faut l'avouer que sans trop y croire, je continue mes recherches. Et je suis assez surpris de la retrouver en vente, mais cette fois au Canada !



Voici le descriptif de cette lettre :

Accusé de réception du Comité de Salut Public à la Commission de Santé.

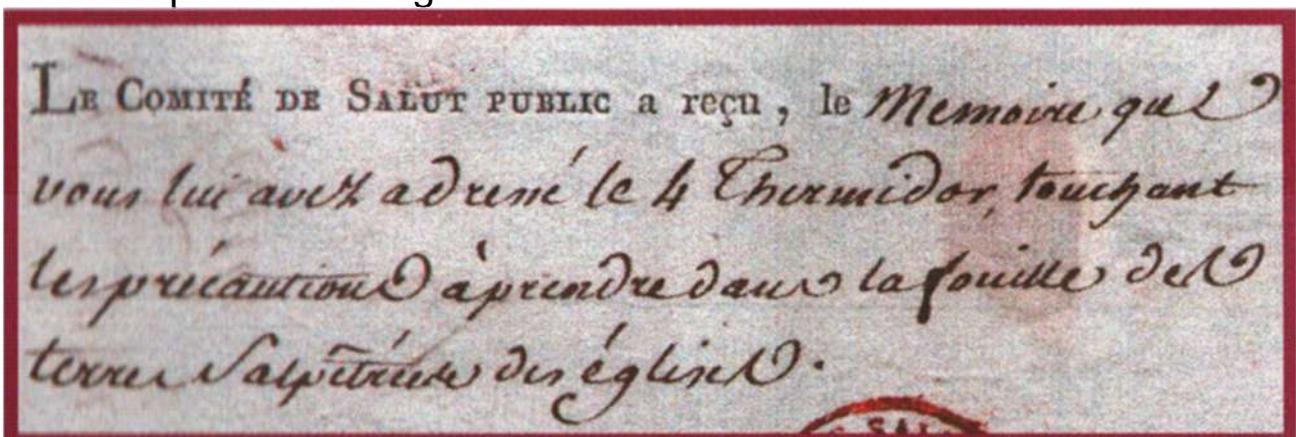
La lettre a été reçue le 22 juillet 1794, mais l'accusé n'a été envoyé qu'un mois plus tard, le 18 août. La raison pour le délai : le 27/28 juillet c'est le renversement de Robespierre et des robespierristes, qui marque la fin du régime de la Terreur.

Lettre de Paris pour Paris. Cachet rouge "COMITÉ DE SALUT PUBLIC FRUCTIDOR 2".

Cachet de cire rouge sur le dos "COMITÉ DE SALUT PUBLIC".

Et il y a un extrait du texte intérieur :

Le comité de salut public a reçu, le mémoire que vous lui avez adressé le 4 thermidor, touchant les précautions à prendre dans la fouille des terres salpêtrées des églises.



Lorsque j'ai reçu la lettre à la maison, l'office des douanes de la Poste m'a taxé 13 CHF pour exportation de métal (LAD / autres redevances) !

Lieu, Date		Zürich-Mülligen, 06.08.2021	
Acquit de poste		3010149592	
N° d'envoi	N° de déclaration	N° d'envoi CH	Date dédouanement
10000020018432	21CHEI001861870950.1	LX053186182CA	06.08.2021
Positions	Remarque	CHF	Montant CHF
Valeur de la marchandise (port compris) selon facture / CN		CAD 170.00 (Taux de change douane: 0.731150)	124.30
Dédouanement zone 2 CHF16.00 + 3.00 % du valeur de la marchandise			19.75
LAD / autres redevances			13.00
Taxe d'importation (selon décision de taxation TVA)		7.70 % de la valeur TVA	157.00
Total			44.85
TVA			0.00
Montant total			44.85

CHADBOURNE ANTIQUES AND COLLECTIBLES

#1009-5863 Leslie St Toronto Ontario Canada M2H 1J8

AntiqCollec@gmail.com

21 juillet 2021

Bonjour M. Seydoux;

Merci beaucoup pour votre achat de :

1794 lettre du Comité de Salut Public 'terres salpêtrières des églises'
(CA-1926) CAD\$ 150,00

Port CAD\$ 20,00

VAT H5#97.06 CAD\$ 0,00

Total CAD\$ 170,00

Après un téléphone, tout est rentré dans l'ordre, le douanier m'a expliqué qu'il s'est basé sur le descriptif de la lettre d'accompagnement, reproduite ci-dessous. Mais qu'elle drôle d'histoire j'ai vécu là.



Cachet officiel permettant la franchise de port. Le comité de salut public fut créé le 06.04.1793 (17 Germinal an I) et disparut totalement le 22 août 1795 (5 Fructidor an III).

J'ai donc préféré cette lettre, car le délai d'acheminement est certainement une rareté et tout à fait inhabituel !

Jean-Marc Seydoux

Ma pièce préférée

Une nouvelle rubrique fait son apparition. Le comité du club propose à ses membres de présenter leur plus belle pièce, une pièce coup de cœur. Le rédacteur est heureux de présenter la première pièce de cette rubrique.



Mon timbre préféré est le bloc spécial de l'exposition nationale de philatélie de Lausanne en 1955.

D'une part parce que j'avais une tante qui habitait en face de la cathédrale de Lausanne, au-dessus du Café vaudois. Petit, j'étais fasciné par la beauté de l'édifice. La nuit on entendait le guet crier "Il a sonné 10 !", etc. ...

Et d'autre part, par le timbre lui-même reproduit ici avec le timbre de 5 cts de la série des timbres de propagande.

L'exposition philatélique de Lausanne fut la première que j'ai eu le plaisir de visiter, ayant commencé sérieusement la philatélie quelques années auparavant. Acquérir cette enveloppe m'a apporté beaucoup de satisfaction. Je la trouve magnifique et elle occupe une place de choix dans mon album de timbres !

Raymond Röthlisberger

Une carte thématique s'ouvre à l'histoire.

Lors d'une soirée intéressante à Lausanne, dans le cadre des rencontres régulières du CEPL (Cercle d'Etude Philatélique du Léman), j'ai montré une carte de ma collection du soleil pour illustrer l'emblème du soleil en héraldique.



Tarif international pour les cartes postales simples du 01.09.1939 au 31.10.1941 : 30 cents. Timbre de censure © du bureau de Berlin ouvert en 1939, couvrant l'URSS, les pays scandinaves, la poste aérienne américaine, les prisonniers allemands (utilisé de 1940 au 19.01.1944). Censure de l'Oberkommando de la Wehrmacht (du 17.07.1940 au 17.11.1941).

L'emblème de la république de Chine (Taiwan) est utilisé depuis 1928, d'abord par la première république de Chine fondée par Sun Yat-sen.

C'était à l'origine l'emblème du Guomintang, dessiné en 1885 par Lu Haodong, ami de Sun Yat-sen.

Il est composé d'un disque d'azur, sur lequel apparaît un soleil d'argent. Le soleil émet douze rayons



qui symbolisent les douze mois de l'année et les traditionnelles douze heures chinoises. Le soleil symbolise la liberté.

Il figure depuis 1928 sur le drapeau de la république de Chine.

Mais cette carte est très intéressante du point de vue historique. Je remercie vivement Arnold Ottonin qui m'a permis d'approfondir les richesses cachées dans cet entier.

Shanghai, am 5/10 70.
Kunze & Co. Lang.
Für Adolf 1000 Lang.
Geliebte Mutter! Wenn Du diese Karte in Deiner lieben Hand hältst, ist Dein Geburtstag schon vorbei; aber ich hoffe, die Geburtstagsglückwünsche haben Dich so erfreut, dass Du wohlgemut und guter Dinge das 4. Vierteljahrhundert empfängst und beharrlichst bei Dir hältst. Wir alle, Maria, Caesar und ich, sind bester Stimmung. Es wird Dich, geliebte Mutter, sicher sehr freuen, dass sich meine Schülerzahl zu Herbstbeginn wieder vergrößerte. Meine Stunden sind nicht nur in künstlerischer Hinsicht ertragsreich; sie werden anständig bezahlt. Meine angenehmste, fleißigste und sinnigste Schülerin ist eine Chinesin. Die Chinesen haben überhaupt eine bewundernswerte, ruhig vornehme Art der Lebensauffassung; sie sind bescheiden, fleißig und höflich. Soeben bringt uns Frau Raphael, bei welcher wir wohnen, ein wunderschönes Nelkenbouquet zur Ehre Deines Geburtstages mit vielen guten Wünschen für Dich! Allen Familien viele Grüße!

Je me suis bien entendu amusé à traduire les textes cet entier.

Texte du recto:

Ma chère mère, nous avons vécu ces derniers jours les plus grandes inondations depuis des années. Venise ne peut plus avoir d'eau. Egalement nos très gentils voisins, M. et Mme Preuss t'envoient leurs meilleurs vœux. Paul donne en ce moment même des heures. Je vais sortir et rencontrer Caesar au parc. Toutes nos connaissances te souhaitent le meilleur. Maria.

Et le texte du verso:

Chère mère, Lorsque que tu recevras cette carte dans les mains, ton anniversaire sera déjà passé. Mais j'espère que tu auras reçu des bons vœux lors de ton jour d'anniversaire qui t'ont réjoui pour ton 4ème quart de siècle que tu viens de commencer.

Nous tous, Maria, Caesar et moi sommes de bonne humeur. Je suis sûr que tu vas te réjouir d'apprendre que le nombre d'élèves va grossir.

Mes heures ne sont pas seulement dans le sens de la vision culturelle, elles seront payées de manière respectable.

Mon élève la plus agréable, la plus assidue, la plus sensée est une chinoise.

Les Chinois ont d'ailleurs une valeur d'admiration, art tranquille distingué de vie. Ils sont modestes, travailleurs et polis. A l'instant Mme Raphael, chez qui nous vivons, nous a apporté un magnifique bouquet d'œillets en l'honneur de ton anniversaire avec tout plein de bons vœux pour toi.

Tous les amis te saluent et te donnent mille baisers.



Ce texte vient de Paul Erdensohn, fils d'Ida. Cette dernière née le 04.11.1865 a vécu à Dortmund et fut déportée le 29.07.1942 à Treblinka. Elle meurt le 26.09.1942.

Déportation des Juifs de Dortmund pour Treblinka.

Mais l'histoire de cette famille est incroyable.



Caesar meurt le 06.10.1971 à Dortmund.

Après que son frère Caesar ait été limité dans l'exercice de sa profession d'avocat et de notaire en raison de ses origines juives immédiatement après l'arrivée des nazis au pouvoir en 1933, Paul Erdensohn a lui aussi reçu une notification le 22 septembre 1935 l'informant qu'il avait été exclu de la Reichsmusikkammer en vertu du paragraphe 10 du "premier décret d'application de la loi sur la chambre culturelle du Reich". Cela signifiait une interdiction d'exercer. Erdensohn et son frère décidèrent donc de fuir l'Allemagne fin 1938.

Dans un questionnaire pour émigrants de décembre 1938, il indiqua vouloir émigrer en Islande et y travailler comme compositeur indépendant et soliste de violon.

Mais il n'en fut rien. Le 27 décembre 1938, les frères embarquèrent à Bremerhaven sur le vapeur Gneisenau de la compagnie Norddeutscher Lloyd à destination de Shanghai. La femme non juive d'Erdensohn, Maria Erdensohn, qu'il avait épousée en 1921, voyagea avec eux. Dans la ville portuaire chinoise, qu'ils atteignirent le 27 janvier 1939, on pouvait entrer sans formalités d'immigration après les troubles de la guerre sino-japonaise de 1937.

Le ghetto de Shanghai est une zone d'environ 1,5 km² dans le district de Hongkou à Shanghai et où environ 20'000 réfugiés juifs vécurent durant la Seconde Guerre mondiale, ayant fui l'Allemagne nazie, l'Autriche après l'Anschluss, la Pologne et la Lituanie.



Environ 17'000 réfugiés avaient rejoint la Chine à la suite des persécutions en Allemagne et en Autriche entre 1935 et 1937. Les autres rejoignirent le ghetto en 1941, après avoir fui la Lituanie.

Les réfugiés étaient installés dans la zone la plus pauvre et la plus peuplée de la ville. Des familles juives locales et des associations caritatives juives américaines leur fournirent des abris, des vêtements et de la nourriture. Pendant l'occupation japonaise, l'armée impériale japonaise

durcit considérablement les restrictions mais le ghetto ne fut jamais clôturé et la population locale chinoise, vivant dans des conditions souvent aussi mauvaises, ne quitta pas la zone. Le ghetto était dirigé par l'officier de marine Tsutomu Kobota, secondé par les officiers Ghoya et Okura. Si l'officier ne rencontrait jamais en personne les réfugiés, Ghoya, notamment, était réputé pour son sadisme et son instabilité mentale.



Paul transmet son amour de la musique à de nombreux jeunes chinois.

Après la fin de la guerre du Pacifique et la suppression des frontières du ghetto, Erdensohn a pu à nouveau se déplacer librement dans la ville. Son frère est retourné à Dortmund en 1947, tandis que lui-même, entre-temps atteint de tuberculose, devait encore rester à Shanghai. Dans l'après-guerre, Erdensohn se produisit également en public.

En décembre 1951, il dut quitter la Chine sur ordre des autorités et entra en Allemagne par avion via Hong Kong.

Paul meurt le 06.08.1956 à Dortmund.

Jean-Marc Seydoux